

bien acerca de tu fuerza.

20. Podrás sacar del mar á Leviatan ó á la ballena" con anzuelo, y atar" su lengua con una cuerda?

21. ¿Le pondrás una argolla en las narices, y le atravesarás la quijada para pasarle un anillo á fin de sujetarle?"

22. ¿Le reducirás á que te haga interesadas súplicas, y á que te diga palabras tiernas para que le vuelvas la libertad que le hayas quitado?

23. ¿Hará pacto contigo como con su soberano, y le recibirás como perpetuo esclavo, que jamás quebrantará tus órdenes?

24. ¿Juguetearás con él como con una ave," y le atarás en algun rincón de tu casa, para que sirva de diversion á tus siervas?

25. Después de haberle matado, ¿harás que tus amigos le partan en trozos para comerle, y que los negociantes le dividan para llevarle á lejanos países?"

26. ¿Llenarás con su piel las redes de los pescadores, y con su cabeza la espuerta de los peces? No por cierto, no dispondrás de él de esta manera."

27. Pon la mano sobre él si te atreves; pero acuérdate de la guerra que tendrás que sufrir; y si me crees, no hables mas de atacar á este monstruo, que nunca podrás coger."

28. Porque el que quiera apoderarse de él, verá burladas sus esperanzas después de muchos esfuerzos; y este furioso pez se precipitará en el fondo del mar á vista de todos los que le persigan."

¶ 20. Los padres explican alegóricamente del demonio lo que aquí se dice de Leviatan. El padre Carrieres y los mas de los intérpretes opinan que en sentido literal se habla de la ballena. Samuel Bochar, Calmet, y el padre Houbigant creen que se habla del cocodrilo. Véase la disertacion citada.

Ibid. Hebr. lit. sumergir.

¶ 21. Hebr. difer. ¿Le pasarás un junco por las narices, como á los pescados chicos que se llevan al mercado, y le atravesarás la quijada con una espina como á aquellos pescados que quieren transportarse?

¶ 24. Hebr. dif. con un pájaro.

¶ 25. S. Gregorio leia este verso afirmativamente, esto es, sin interrogacion. El hebreo pudiera traducirse: Los pescadores asociados harán festin por él, alegrándose por haberle cogido, y destrozándole, le distribuirán á los comerciantes cananeos.

¶ 26. Hebr. difer. ¿Llenarás su piel de puntas, y del garfo de los peces su cabeza? esto es, del garfo de hierro en que se cuelgan los pescados.

¶ 27. Hebr. dif. Pon la mano sobre él, y te acordarás del combate, de modo que no volverás.

¶ 28. Hebr. dif. Su esperanza se frustrará, él será precipitado á vista de todos. Lo que el hombre no puede hacer, lo hará la mano de Dios. El hebreo dice: ad aspectus eius, acaso en lugar de ad aspectum omnium, como lo supone la Vulgata.

20. An extrahere poteris Leviathan hamo, et fune ligabis linguam eius?

21. Numquid ponēs circulum in naribus eius, aut armillā perforabis maxillam eius?

22. Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia?

23. Numquid feriet tecum pactum, et accipies eum servum sempiternum?

24. Numquid illūdes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis?

25. Concident eum amici, dividēt illum negotiatores?

26. Numquid implebis sagenas pelle eius, et gurgustium piscium capite illius?

27. Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultra addas loqui.

28. Ecce, spes eius frustrabitur eum, et videntibus cunctis praecipitabitur.

## CAPITULO XLI.

Prosigue la descripción de Leviatan.

1. Non quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo?

2. Quis ante dedit mihi, ut reddam ei? omnia quae sub caelo sunt, mea sunt.

3. Non parcam ei, et verbis potentibus, et ad deprecandum compositis.

4. Quis revelabit faciem indumenti eius? et in medium oris eius quis intrabit?

5. Portas vultus eius quis aperiet? per gyrum dentium eius formido.

6. Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus.

7. Una uni coniungitur, et ne spiraculum quidem

1. Yo que conozco su fuerza extraordinaria, no le suscitaré contra los hombres por crueldad. No tengo necesidad de su auxilio para perderlos cuando quiera; porque ¿quién puede resistir tan solamente á mi semblante airado, y sufrir mis terribles miradas?"

2. ¿Quién me ha dado algo primero para que yo le vuelva lo que le es debido? Mio es todo cuanto hay debajo del cielo, y todo depende absolutamente de mí.

3. Por tanto, cuando yo quiera alguna cosa de este monstruo, no le tendré miramiento, no temeré su cólera, ni cederé á la eficacia de sus palabras, ni á sus súplicas artificioosamente dispuestas para moverme á compasion, sino que dispondré de él como fuere de mi agrado. Descubriré cual es su cuerpo, su fuerza, y la proporcion y disposicion de todos sus miembros. Esto no podrá hacerlo ningun hombre."

4. Porque ¿quién descubrirá la superficie de su vestido? ¿quién le quitará la piel para ver la estructura de su cuerpo? ¿y quién entrará en medio de su boca, para examinar su disposicion admirable?"

5. ¿Quién abrirá la entrada de sus mandíbulas, para considerar su proporcion maravillosa?" El terror mora al rededor de sus dientes.

6. Su cuerpo es como escudos de bronce fundidos; está cubierto de escamas apretadas y apiñadas, con un arte y unos ajustes admirables."

7. La una está unida á la otra, sin que pueda pasar entre ellas ni el mas ligero

¶ 1. Hebr. difer. No le suscitaré por crueldad; y quién es el que se levantará en mi presencia para acusarme? El hebreo dice: Non crudelis quod suscitet eum, en vez de Non quasi crudelis suscitabo eum, como la Vulgata.

¶ 3. Hebr. difer. No guardaré silencio acerca de él, hablaré de su poder, y de la fuerza de su constitucion.

¶ 4. Hebr. difer. ¿Quién penetrará la duplicidad de su freno, ó de sus labios que forman el doble freno de sus dos mandíbulas?

¶ 5. O: para hacer recibir el bocado. A la letra: las puertas de su cara.

¶ 6. Hebr. difer. Su cuerpo está cubierto como de canales de escudos, como cerrado y sellado estrechamente. Uno de estos escudos está unido al otro &c. El hebreo dice superbia, en vez de corpus eius.

soplo:

8. Están pegadas una á otra," y asidas entre sí, sin que jamas se separen.

9. Cuando esto nuda despide resplandor de fuego," y sus ojos *centellean* como la luz de la aurora.

10. De su boca salen lámparas *que abrasan* como hachas encendidas."

11. De sus narices sale humo, como de una olla que hierve sobre brasas."

12. Su aliento enciende los carbones, y su boca despide llamaradas.

13. En su cerviz reside la fuerza, y la miseria" va delante de su cara.

14. Los miembros de su cuerpo están *estréchamente* unidos entre sí; caerán rayos sobre él, sin que *se atemorice* ni se mueva de su sitio."

15. Su corazon se endurecerá como la piedra, y se condensará como el yunque en que se golpea sin cesar."

16. Cuando él se levante *sobre las aguas*, y parezca huir, los ángeles, *esto es, los hombres mas fuertes*" y *mas atrevidos*, temerán, y amedrentados, se purificarán *de sus pecados*, y se prepararán para ir á *comparecer ante Dios*."

¶ 8. Hebr. lit. *Vir fratri suo adhaerebunt*: Estos escudos están unidos cada uno á su hermano; están enlazados entre sí, como hermanos. S. Gregorio leia tambien en la Vulgata *adhaerebunt*. Véase la disertacion citada.

¶ 9. Hebr. lit. luz.

¶ 10. Hebr. difer. de allí salen chispas de fuego. Todo aplicado á la ballena y al cocodrilo, es poético é hiperbólico. Pero estas expresiones siendo figuradas, pueden tener otra aplicacion en sentido alegórico. Véase la disertacion citada.

¶ 11. Hebr. difer. como el de una caldera hirviendo; ó como el vapor de un juncal, *esto es, de un pantano cubierto de juncos*.

¶ 13. El hebreo dice *exsiliet moeror*, en vez de *curret egestas*, como lo supone la Vulgata, ó de *curret perditio*, como lo suponen los Setenta, ó *Abaddon*, esto es, el exterminador, como se explica la Vulgata en el Apocalipsis ix. 11. La indigencia, la ruina, el exterminador será su precursor. Véase la disertacion citada.

¶ 14. Hebr. difer. Los músculos de su carne están enlazados entre sí, están *estréchamente* unidos sin que puedan separarse.

¶ 15. Hebr. difer. Su corazon es tan duro como la piedra, y tan firme como la piedra en que se muele el trigo. En vez de la repeticion de la palabra *durum*, parece que los Setenta leyeron *et firmum*.

¶ 16. Este es el sentido del hebreo: Los mas fuertes temerán.

*Ibid.* Hebr. lit. *Confracti* (ó *prae confractionibus*) *purgabant se* ó *deviabunt se*. Pare-

incedit per eas:

8. Una alteri adhaerebit, et tenentes se nequaquam separabuntur.

9. Sternutatio eius splendor ignis, et oculi eius, ut palpebrae diluculi.

10. De ore eius lampades procedunt, sicut tediae ignis accensae.

11. De naribus eius procedit fumus, sicut ollae succensae atque ferventis.

12. Halitus eius prunas ardere facit, et flamma de ore eius egreditur.

13. In collo eius morabitur fortitudo, et faciem eius praecedit egestas.

14. Membra carni eus cohaerentia sibi: mittet contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur.

15. Cor eius indurabitur tamquam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus.

16. Cum sublatu fuerit, timebunt angeli, et terri purgabuntur.

17. Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta neque thorax:

18. Reputabit enim quasi paleas ferrum, et quasi lignum putridum, aes.

19. Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides fundae.

20. Quasi stipulam aestimabit malleum, et deridebit vibrantem hastam.

21. Sub ipso erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum.

22. Fervescere faciet quasi ollam profundum mare, et ponet quasi cum unguenta bulliunt.

23. Post eum lucebit semita, aestimabit abyssum quasi senescentem.

24. Non est super terram potestas, quae comparetur ei, qui factus est ut nullum timeret.

17. Si se le embiste con la espada, ni esta, ni la lanza" ni la coraza podrán subsistir *en su presencia*;

18. Pues" despreciará el hierro como paja, y el bronce como leño podrido.

19. El *mas diestro* flechero no le hará huir *con sus flechas*, aun *las mas penetrantes*;" las piedras de la honda son para él hojarasca."

20. Reputará el martillo como una ligera paja, y se reirá de la lanza enristrada.

21. *Se levantará tanto sobre las aguas*, que los rayos del sol estarán debajo de él, y andará *en el fondo del mar* sobre el oro como sobre lodo; *descansará en las puntas de las rocas sin sentir la menor incomodidad*."

22. *Con sus bufidos* hará hervir el fondo del mar" como *la agua de una olla*, y hará que se parezca á un caldero lleno de unguentos que hierven á borbollones.

23. La luz brillará en sus huellas, y *tras de sí* verá blanquear *de espuma* el abismo."

24. *En fin*, no hay poder sobre la tierra que pueda compararsele, pues fué criado para no temer á nadie, *mas que al que le dió el ser y la vida*."

oe que el intérprete siriaco en vez de *confracti*, leyó *et principes*: Los fuertes temerán, y los principes se apartarán del camino.

¶ 17. Hebr. difer. La espada que le toque, no se volverá á levantar; ni la saeta, ni el dardo, ni la flecha, *telum, missile, spiculum*. El padre Houbigant lee *telum missile*, la saeta que se arroja; Bochart lee *telum*, la saeta, *missile*, el dardo.

¶ 18. En el hebreo no se halla *enim*.

¶ 19. El hebreo en vez de *vir sagittarius*, dice *filius arcus*, el hijo (ó en nuestra lengua, la hija) del arco, esto es, la flecha, cuyo nombre es masculino en hebreo.

*Ibid.* En lugar de la voz *stipula* que se repite en el ¶ siguiente, pusieron *fenum* los Setenta: las piedras de la honda no son para él mas que bolas de heno.

¶ 21. Hebr. dif. debajo de él hay puntas de barro; se acostará en el lodo con cuidado. La diferencia nace de la semejanza que hay entre la voz hebrea que significa *sol*, y la que significa *angilla*: y entre el substantivo que significa *aurum*, y el adjetivo que significa *sollicitus*.

¶ 22. Hebr. difer. Hará hervir las aguas profundas como las de una olla, y hará al mar semejante á un vaso lleno de perfumes. El hebreo separa *profundum de mare*. En el estilo de los Hebreos el nombre mar comprende todas las grandes masas de agua, los lagos, los estanques, y algunas veces el Nilo por sus inundaciones, segun lo que se dice en Isaias: *El mar se hallará sin aguas, y el rio se pondrá seco y árido*. Isai. xix. 5. Las cuales palabras las explican los intérpretes del Nilo, cuya inundacion debia faltar, como algunas veces sucede.

¶ 23. A la letra: Verá el abismo como envejeciéndose, ó segun el hebreo, como la vejez; ó mejor, segun el intérprete siriaco, como la tierra firme. En lugar de *quasi canitiam*, leia este intérprete *quasi aridum*.

¶ 24. Hebr. difer. No hay sobre la tierra quien pueda dominarle, *esto es, do-*

25. *En efecto, mira debajo de sí* cuanto hay de grande y sublime *entre los animales*; él es el rey de todos los hijos del orgullo, y el soberano de todas las bestias mas feroces y mas crueles."

marle; fué hecho para no temer nada. El hebreo dice *pulverem* en lugar de *terram*; y *factor eius* en vez de *factus est*.

¶ 25. Hebr. difer. menosprecia. Entre los Hebreos, *videre* se toma á veces por *despicere*. Consta esto en la Vulgata. *Supr.* xxxi. 19.

*Ibid.* Calmet cree que los hijos del orgullo son los Egipcios, y que el cocodrilo se llama su rey, porque era una de sus principales divinidades. Los Egipcios son designados por su orgullo en muchos lugares de la Escritura. *Supr.* xxvi. 12. *Ps.* lxxxviii. 11. *Is.* li. 9. Los Setenta tradujeron: el rey de todo lo que hay en las aguas; es probable que en vez de *superbia* hayan leído *reptile* ó *repentis*, el rey de todos los reptiles, esto es, de todos los peces que se arrastran en las aguas; porque entre los Hebreos los peces se reputan como reptiles *Ps.* ciii. 25. Véase la disertacion citada.

## CAPITULO XLII.

Job se humilla ante el Señor, quien reprende á sus tres amigos. Job ruega por ellos. Es restablecido. Muere.

1. JOB respondió finalmente al Señor, y le dijo:

2. Sé que todo lo puedes, y que no se te oculta ningun pensamiento"

3. ¿Quién es pues aquel que por un efecto de su ignorancia pretende negar á Dios el consejo y la sabiduría, y ocultarle sus faltas? Yo, Señor, no tengo este insensato pensamiento, por tanto confieso que he hablado indiscretamente, y cosas que sobrepujan sin comparacion toda la luz de mi ciencia."

4. Pero escúchame ahora, y yo hablaré con mas juicio. Yo te preguntaré acerca de la causa de mis penas; respóndeme, te ruego, segun tu bondad."

5. Mis oidos habian oido antes hablar de tí, y yo te conocia por relacion de otros; pero ahora te veo con mis propios ojos, y te conozco por mí mismo.

¶ 2. Hebr. difer. Y que nada de lo que has pensado te es imposible.

¶ 3. Hebr. difer. ¿Quién es aquel (me has dicho con razon) que oculta el secreto y el consejo de Dios con discursos de que no tiene conocimiento: (*Supr.* xxxviii. 2)? Y ciertamente he anunciado lo que no comprendia; he dicho maravillas que me sobrepujaban, y de las que yo no tenia un entero conocimiento. O así: ¿Quién es aquel que como tú le vituperaste, ocultaba y obscurecia el consejo y el designio de Dios por falta de conocimiento? Yo tambien he anunciado cosas que no comprendia &c.

¶ 4 y 5. O así: Escúchame, decia yo, hablaré, te propondré mis cuestiones; respóndeme (*Supr.* xiii. 22). Pero entonces yo no sabia de tí mas que lo que habia oido; ahora te veo con mis propios ojos.

25. Omne sublime videt, ipse est rex super universos filios superbiae.

1. RESPONDENS autem Iob Domino, dixit:

2. Scio quia omnia potes, et nulla te latet cogitatio.

3. Quis est iste, qui celat consilium absque scientia? ideo insipienter locutus sum, et quae ultra modum excederent scientiam meam.

4. Audi, et ego loquar: interrogabo te, et responde mihi.

5. Auditu auris audivi te, nunc autem oculus meus videt te.

6. Idcirco ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in favilla et cinere.

7. Postquam autem locutus est Dominus verba haec ad Iob, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus in te et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Iob.

8. Sumite ergo vobis septem tauros, et septem arietes, et ite ad servum meum Iob, et offerte holocaustum pro vobis: Iob autem servus meus orabit pro vobis: faciem eius suscipiam ut non vobis imputetur stultia: neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Iob.

9. Abierunt ergo Eliphaz Themanites, et Baldad Suhá, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Iob.

10. Dominus quoque conversus est ad poenitentiam Iob, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quaecumque fuerant Iob, duplicia.

11. Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, et

6. Por eso yo tambien me acuso á mí mismo; me confieso culpable por haber hablado tan indiscretamente de tí," y hago penitencia de esta falta, anonadándome en tu presencia hasta envolverme en el polvo y la ceniza.

7. Habiendo hablado el Señor de aquel modo á Job, y habiendo oido su humilde respuesta, dijo á Elifaz de Teman: Mi ira se ha inflamado contra tí y contra tus dos amigos, porque no habeis hablado en mi presencia con la rectitud de la verdad como mi siervo Job.

8. Tomad pues siete toros y siete carneros; id á mi siervo Job, y ofrededlos por su mano en holocausto por vosotros. Job mi siervo hará oracion por vosotros; yo le veré y le oiré favorablemente, para que la imprudencia que habeis cometido, acusando de culpable á un hombre afligido, sin tener prueba para ello, no se os impute como lo merecis, porque no habeis hablado con la rectitud de la verdad como mi siervo Job.

9. Se fueron pues Elifaz de Teman, Baldad de Suhá, y Sofar de Naamat, é hicieron lo que el Señor les habia dicho; y el Señor oyó favorablemente la oracion que Job hizo por ellos."

10. El Señor se movió asimismo á compasion por la penitencia de Job; y cuando este oraba por sus amigos le sacó de la especie de cautividad" en que estaba por sus males, y le volvió duplicado todo lo que ántes habia poseido.

11. He aquí el medio de que se valió Dios para restablecer á Job á su primera

¶ 6. Hebr. difer. Por tanto me humillo, y reconozco mi bajeza, y hago penitencia &c. En el hebreo falta el pronombre *me*.

¶ 9. El sentido del texto conduce naturalmente á que se supla de este modo al fin del ¶ lo que se halla expreso en el siguiente: *Cum oraret ille pro amicis suis*. Esto puede muy bien haber sido una transposicion del copiante. En el hebreo falta la conjuncion *et* ántes de *Sophar*.

¶ 10. Este es el sentido del hebreo: El Señor sacó á Job de cautividad. Esta cautividad es aquella por la cual fué entregado en poder de Satanás, para ser probado, segun lo que Dios habia dicho al demonio: *Ecce in manu tua est*. *Supr.* ii. 6. Véase en este tomo la *Disertacion sobre el tiempo en que Job vivió*. El hebreo dice *amico suo* en vez de *amicis suis*.

grandeza. Todos sus hermanos, y todas sus hermanas, esto es, todos sus parientes, y cuantos le habian conocido en su primer estado, vinieron á verle, y comieron con él en su casa; le dieron muestras de compasion," le consolaron de todas las tribulaciones que el Señor le habia enviado, y cada uno le dió una pieza de plata en que estubo grabada una oveja," y un zarcillo" de oro.

12. Y el Señor bendijo á Job en su último estado mucho mas que en el primero. Y llegó á tener catorce mil ovejas, seis mil camellos, mil yuntas de bueyes, y mil asnas, que es doble de lo que ántes habia tenido.

13. Tuvo tambien siete" hijos, y tres hijas.

14. Llamó á la primera Dia, porque era bella como el dia; á la segunda Canela; porque era mas agradable que los suaves perfumes, y á la tercera Caja de afeite," á causa del brillo de su tez, que aventajaba á las flores mas hermosas; indicando así con los diferentes nombres de sus hijas, los diferentes caracteres de su belleza sin igual en el mundo;

15. Pues no hubo" en toda la tierra mugeres tan hermosas como las hijas de Job; y su padre las hizo entrar á la parte de la herencia como á sus hermanos.

56. Job vivió despues de estas cosas ciento y cuarenta años, y vió á sus hijos, y á los hijos de sus hijos hasta la quarta generacion, y murió muy viejo y lleno de dias.

Y 11. O: se compadecieron de él.

Ibid. Algunos interpretes entienden así el texto, y no de una oveja solamente.

Ibid. La voz hebrea significa un adorno que se ponía en las orejas Gen. xxxv. 4. ó en las narices. Ezech. xvi. 12.

Y 13. En el hebreo se lee una voz irregular en vez de septem.

Y 14. La voz cornustibii significa cuerno lleno de antimonio; pues antiguamente era el antimonio muy usado en la confeccion de los afeites.

Y 15. El hebreo dice inventus est en lugar de inventae sunt.

FIN DEL LIBRO DE JOB.

## DISCURSO SOBRE LA POESÍA,

Y PARTICULARMENTE

SOBRE LA DE LOS ANTIGUOS HEBREOS.

POR EL ABAD FLEURI (\*).

ASÍ como es natural en ciertas ocasiones correr ó bailar, cantar ó gritar, aunque los movimientos y voces de esta clase no sean los mas sencillos y fáciles; así tambien las grandes pasiones hacen hablar de una manera, que á los que están en calma, les parece forzada porque tiene mas exageraciones, comparaciones, figuras fuertes, y palabras extraordinarias que el lenguaje comun. La misma causa que provoca á cantar, hace tambien que para cantar mas cómodamente, las palabras se midan, observando la cantidad y el número de las sílabas, el sonido y la armonía, y finalmente la cadencia que debe hacerse sentir de tiempo en tiempo. Esto último produce los versos, cópilas, y canciones; así como las palabras grandiosas, y las figuras fuertes forman el estilo que se conoce por poético. No debe, pues, causar admiracion que en todos tiempos y en todas las naciones, aun en las que se han tenido por mas bárbaras, se hallen versos y poesia; así como no la causa el hallar entre ellas el canto y el baile. Los antiguos abservaron que entre los Gaulas y Germanos se usaba la poesia y la música, así como se usan hoy entre los Negros, los Caribes y los Iroqueses.

Pero los Orientales que fueron los primeros pueblos cultos y que naturalmente son mas vivos y susceptibles de pasiones, fueron tambien los primeros que cultivaron y redujeron á arte esta inclinacion natural. Entre los Griegos se conservó mejor que ninguna otra la memoria de los Egipcios y Siros, pues aun tenemos entre las composiciones de los poetas de aquella nacion un canto sobre la muerte de Adónis (1), que parece ser una imitacion de aquel de que se habla en el profeta Ezequiel (2), y que ciertamente es de origen siro lo mismo que toda esta fábula. La amenaza que hace Dios en el mismo profeta (3) de hacer cesar en Tiro la multitud de los cánticos y el sonido de sus cítaras, manifesta bien cláramente lo mucho que se usaba allí la música. Por último, el pro-

(\*). Este discurso fué compuesto por Fleuri para una obra que meditaba sobre la Poesía antigua, y Calmet con permiso de su autor le publicó al principio del tomo 2º. de su Comentario sobre los Salmos (Nota de la precedente edicion)—(1) Teocrit. et Bion.—(2) Ezech. viii. 14.—(3) Ezech. xxvi. 13.

I.  
Origen de la  
poesia.

II.  
Poesia de los  
Orientales.